Dynamique de la signification et jeu des reformulations dans la traduction d'ouvrages touristiques du roumain vers le français

Mirela POP

Université « Politehnica » de Timişoara
Roumanie

Résumé : Intégrant la conception dynamique de la signification, l'article analyse le « jeu » des reformulations postulées par le sujet traduisant et focalise sur les types de transformations subies par les contenus source sous la plume du traducteur professionnel. Reconnaissant que l'acte de traduction n'est pas totalement symétrique à l'acte d'énonciation premier, nous prêterons attention aux reformulations qui s'éloignent de la littéralité tout en jugeant des « libertés » prises par le traducteur par rapport à l'original. Notre approche s'inscrit dans la catégorie des recherches de linguistique appliquée dans le domaine de la traduction, touchant sa branche énonciative, et se fonde sur un corpus de reformulations du roumain vers le français, extraites d'ouvrages touristiques.

Mots-clés : dynamique de la signification, déformabilité du sens, reformulation interlinguale, reformulations libres et littérales, transformations quantitatives et qualitatives

Abstract : Based on the dynamic nature of signification, the present paper analyzes "the play" of reformulations provided by translators. In particular, it focuses on the ways in which professional translators change the content of the source text in the translation process. Taking into account that source text production and target text production are not identical processes, special emphasis is placed on those reformulations which move away from the literality of the original text. In addition, the solutions offered by translators are looked at in terms of their pertinence. The paper is part of the body of literature dealing with applied linguistics - more specifically, with the linguistics of utterance (*linguistique de l'énonciation*) - in the field of translation, and is based on a corpus of tourism-oriented texts translated from Romanian into French.

Keywords : dynamic nature of signification, meaning distortion, interlingual reformulation, free reformulation, literal reformulation, quantitative and qualitative changes

1. Préliminaires

Intégrant la thématique du second volet du colloque, consacrée à l'éthique, aux techniques et aux pratiques traductionnelles, le présent

BDD-V5289 © 2010 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 02:40:40 UTC)

article se propose d'analyser le « jeu » des reformulations postulées par le sujet traduisant en focalisant sur les transformations subies par les contenus source sous la plume du traducteur professionnel.

Assimilant la conception dynamique de la signification issue des travaux de linguistique de l'énonciation (Fuchs 2006, Franckel 2004, Victorri 1992, Bernard 1992, etc.), nous envisageons la traduction en relation avec le concept de « déformabilité du sens » évoqué par C. Fuchs (1994, 1988, 1983, 1982) dans son approche de la reformulation paraphrastique. La conception dynamique de la signification permet, d'après nous, d'expliquer le « jeu » des reformulations auquel se livre tout sujet traduisant en quête d'une formulation appropriée en contexte, parmi une pluralité de formulations possibles, qui remplisse adéquatement les conditions d'emploi de l'énoncé considéré en langue cible.

Quelle est l'essence de cette approche? Nous la rappellerons brièvement. Toute activité de reformulation suppose des « modulations subjectivement variables » (Fuchs 1982, 137) allant de « glissements insensibles » jusqu'à l'altération du contenu : « à force de redire la même chose, on finit par dire autre chose » (Fuchs 1982, 175). Les reformulations résultées au terme de ce processus dynamique sont considérées comme étant adéquates si les modulations introduites se situent dans les limites de la déformabilité acceptable afin d'établir une relation de paraphrase entre énoncés apparentés, dérivés à partir d'un noyau sémantique commun (cf. Fuchs 1994, 29).

Si l'activité de reformulation, qu'elle soit intra- ou interlinguale, implique des modulations légères ou significatives, corrélatives de changements formels, la question est de savoir dans quelles conditions on peut accepter les déformations qui interviennent lors du passage du « Même » à l'« Autre ».

Cette vision permet d'éclairer le rapport entre littéralité et liberté, reconsidérant sous un angle nouveau le débat traductologique sur la question du littéralisme et des libertés que le traducteur peut prendre. À citer C. Nord (1991, 22), on peut tracer une ligne de démarcation entre « fidélité » (*being faithful* « être fidèle ») et « servilité » (*being too faithful* - « être trop fidèle »), d'une part, et entre « liberté » (*being free* « être libre ») et « libertinage » (*being too free* « être trop libre »), de l'autre, si l'on accepte que les traductions basées sur les principes « trop fidèle » et « trop libre » ne peuvent pas être considérées comme étant adéquates.

Il n'en est pas moins vrai que les reformulations perçues comme étant réussies sont aussi celles qui s'écartent de la littéralité, mais aussi

BDD-V5289 © 2010 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 02:40:40 UTC)

celles qui prêtent à déformation. En revanche, les reformulations littérales peuvent bien être « justes », mais elles risquent d'être « plates », « gauches », en raison de leur rapprochement formel de la structure et du lexique de l'énoncé de départ.

Sous l'influence des théories de l'énonciation sur la reformulation paraphrastique[1], nous considérons que la relation entre un énoncé source et un énoncé cible n'est pas une relation d'identité sémantique totale, de synonymie absolue, mais une « relation d'équivalence sémantique », fondée sur l'existence d'un « noyau sémantique commun sur lequel se greffent des différences sémantiques secondaires » (Fuchs 1982, 53).

Afin de rendre compte des reformulations qui remplissent adéquatement les conditions d'emploi de l'énoncé en langue-cible, nous pouvons introduire un concept intermédiaire, celui d'« adéquation ». L'introduction du concept d'adéquation aurait, selon nous, deux conséquences : il permettrait, d'une part, de justifier la diversité des reformulations existant à partir d'un même énoncé (dérivations possibles à partir d'un même invariant) et, d'autre part, il détruirait le mythe de l'équivalence parfaite en traduction.

Construit autour de la problématique de la déformation du sens en traduction, le présent article poursuit ainsi nos travaux antérieurs (Pop 2007, 2009) consacrés à l'analyse des transformations subies par les contenus source sous l'effet de l'activité de reformulation de plusieurs sujets, débutants dans la pratique de la traduction générale du français vers le roumain.

Notre réflexion porte cette fois-ci sur les choix d'un seul sujet traduisant et se fonde sur un corpus de reformulations, du roumain vers le français, extraites d'ouvrages touristiques trilingues (roumain – anglais – français). Le choix du sens (« direction » de la traduction) et du type de

[1] Le terme « reformulation » est susceptible de prêter à confusion, car il désigne à la fois l'activité de reformulation, intra- ou interlinguale, que tout sujet (paraphrasant, traduisant) effectue jusqu'à la découverte de la formulation adéquate, et le résultat de cette activité. Dans la présente étude, nous l'emploierons avec cette dernière acception et lui assignerons une acception linguistique (cf. aussi Pop 2009, 97-106). En linguistique, le concept est utilisé en étroite relation avec celui de paraphrase et défini compte tenu de cette spécialisation linguistique : « Opération de reformulation aboutissant à un énoncé contenant le même signifié (ou encore ayant une même structure profonde), mais dont le signifiant est différent, notamment plus long (autrement dit, dont la structure de surface est différente) » (*s. v. Linguistique*, in *TLFi*).

BDD-V5289 © 2010 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 02:40:40 UTC)

traduction tient à deux raisons : d'une part, le grand nombre d'ouvrages de ce genre, bilingues ou multilingues, parus en Roumanie depuis les années '90 dans le but de faire valoir le potentiel touristique du pays, et, d'autre part, notre intérêt professionnel, car nous travaillons sur des textes touristiques en classe de traduction du roumain vers le français.

2. Contenu de la démarche

La présente recherche est passée par une étape préliminaire consistant dans la constitution du corpus. Nous avons consulté des dépliants, brochures, guides, albums et d'autres ouvrages touristiques parus en éditions bilingues (roumain – français) ou trilingues (roumain – anglais – français). Nous connaissions déjà la collection de brochures touristiques éditées à partir de 1994 par le Ministère du Tourisme de Roumanie. Les traductions reproduisaient les structures de l'original, toutefois absent de la collection.

L'analyse des textes traduits réunis dans la collection mentionnée nous a permis d'observer que les reformulations (rendues directement en français) pour lesquelles avaient opté les sujets traduisants (anonymes, dans ce cas) étaient pour la plupart littérales, en raison de leur rapprochement des structures de l'original. Les traductions se situaient au niveau de la langue et non au niveau du discours, sans recréer la situation d'origine et sans produire l'effet voulu sur les destinataires des traductions, les touristes de langue française, dans notre cas.

Les exemples sont nombreux et peuvent faire l'objet d'inventaires utiles dans des travaux comparatifs. Nous nous limiterons à l'exemple suivant, extrait de la brochure *Églises et monastères de Roumanie* (1994). L'énoncé est placé en première de couverture et contient une invitation faite aux touristes étrangers à visiter le pays :

> « Nous vous attendons afin que vous puissiez découvrir tout cela sur les lieux ! »

Du point de vue formel, l'énoncé est correct parce qu'il restitue les structures grammaticales et lexicales du français. Au niveau du contenu, aucun changement qualitatif n'est enregistré : le sens restitué est conforme à celui d'origine : le sujet énonciateur qui dit « nous » invite les touristes français à voir de leurs propres yeux – « sur les lieux » – les beautés du pays. Toutefois, la reformulation est jugée comme étant inadéquate vu qu'elle ne satisfait pas aux conditions d'emploi de l'énoncé à l'intérieur du

BDD-V5289 © 2010 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 02:40:40 UTC)

texte : la nature du texte dont l'énoncé fait partie et sa fonction. À part sa visée informative, le texte touristique a également une visée pragmatique : faire valoir le potentiel touristique d'un pays afin d'attirer les touristes. Les reformulations jugées comme appropriées sont aussi celles qui remplissent ces conditions. En voici deux parmi plusieurs reformulations possibles :

> Venez découvrir tout cela sur les lieux !
> Venez voir tout cela de vos propres yeux !

Dans la présente étude, notre choix[2] s'est porté sur des reformulations que nous avions jugées comme étant plus « libres », plus « percutantes », vu qu'elles s'éloignent des structures de l'original. Le statut de « reformulation libre » ressortit facilement suite à la comparaison avec des reformulations littérales qui « passeraient mal » en langue française ou qui seraient ressenties comme étant « plates », « gauches ». Les comparaisons entre énoncés source et énoncés traduits feront ressortir les transformations quantitatives et qualitatives qui interviennent lorsque le sujet traduisant choisit de s'éloigner de la stricte conformité à la lettre.

Notre choix s'est porté sur deux ouvrages sur la Roumanie, en édition trilingue (roumain – anglais – français), alliant textes et images : *România. Veşnicia satului [Pérennité du village roumain]* (2004) et *România – ţara mea / [Roumanie – mon pays]* (2008).

3. Types de transformations propres aux reformulations du roumain en français d'énoncés extraits d'ouvrages touristiques

Comme nous l'avons mentionné plus haut, les choix opérés par les sujets lors des reformulations intra- ou interlinguales sont d'ordre quantitatif et / ou qualitatif. Les choix quantitatifs peuvent aller jusqu'à la transformation formelle totale de l'énoncé de base, alors que les choix qualitatifs sont susceptibles d'entraîner des déformations légères ou significatives allant jusqu'à l'altération inacceptable des contenus. Les choix quantitatifs et qualitatifs seront jugés en termes d'acceptabilité ou d'inacceptabilité en raison du degré de déformabilité observé suite aux

[2] Il convient de préciser que les traductions fautives et, pour cela, inacceptables, sont bien nombreuses aussi dans le corpus étudié, mais ne font pas l'objet de notre discussion. Ces traductions peuvent être utilisées lors d'activités de réécriture en classe de traduction du roumain vers le français.

BDD-V5289 © 2010 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 02:40:40 UTC)

comparaisons entre énoncés source et énoncés traduits, extraits du corpus mentionné.

3.1. Reformulations accompagnées de transformations quantitatives

Les choix opérés par les sujets sur le plan formel peuvent avoir pour effet la distribution différente des éléments quantitatifs du texte source, à condition que ces transformations quantitatives n'altèrent pas le sens.

Notre corpus enregistre un grand nombre de reformulations qui entraînent la réorganisation formelle des énoncés source. Nous citerons quelques exemples d'énoncés traduits (notés F) accompagnés d'énoncés originaux (notés R) :

1. (R) *România. Veşnicia satului*
   (F) *Pérennité du village roumain*
2. (R) *Merită să cunoaşteţi România rurală.*
   (F) *Cela vaut vraiment la peine de venir en Roumanie goûter la vie campagnarde.*
3. (R) *Cânt şi joc, într-o casă din Maramureş*
   (F) *Fête familiale traditionnelle, avec chants et danses, dans le Maramureş*
4. (R) (*Merită să cunoaşteţi România rurală.) Veţi descoperi o ţară de sate, aşezate în cele mai diverse spaţii, pe gustul fiecăruia.*
   (F) *(Cela vaut vraiment la peine de venir en Roumanie goûter la vie campagnarde.) Vous y découvrirez des villages disséminés sur tout le territoire national au goût de chacun.*
5. (R) *Un pitoresc aparte în peisajul rural îl oferă şi satele în care trăiesc comunităţi ale minorităţilor. Portul, muzica, dansul şi obiceiurile lor atrag mulţi vizitatori.*
   (F) *Très pittoresques, les villages de Transylvanie, habités par des minorités hongroises et sicules, attirent un grand nombre de touristes par l'originalité de leurs costumes populaires, musiques, danses et coutumes.*

Le premier exemple, cité sous (1), est un énoncé-titre rendu en français par une transposition. La transposition « consiste en une réorganisation grammaticale qui laisse intacte la structure de signification » (Cristea 2000, 120). Dans notre cas, la transposition, basée sur un changement du type nom – adjectif (România / roumain), s'accompagne d'une réorganisation totale de l'énoncé source. La version française repose sur une reformulation libre, plus appropriée en contexte que son correspondant littéral **Roumanie. Pérennité du village roumain*. Si la

BDD-V5289 © 2010 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 02:40:40 UTC)

traduction est pertinente sur le plan formel, elle ne restitue pas pour autant l'allusion culturelle renfermée par le syntagme « veşnicia satului » qui renvoie à un vers très connu par le public roumain, extrait du poème *Sufletul satului* [*L'âme du village*] du poète roumain Lucian Blaga (« Eu cred că veşnicia s-a născut la sat »). Une traduction plus réfléchie serait : *L'âme éternelle du village roumain* (notre traduction).

En (2), la traductrice choisit de diluer le contenu de l'énoncé source afin d'éviter une reformulation littérale perçue probablement comme étant trop plate (*România rurală / *la Roumanie rurale*). La traductrice opte pour une formulation plus explicite, où le syntagme nominal « România rurală » est rendu par une périphrase explicative (« venir en Roumanie goûter la vie campagnarde »). Sur le plan du contenu, la reformulation est acceptable, malgré la modulation introduite, car elle laisse sous-entendre un processus intermédiaire de reformulation intralinguale : « Cela vaut vraiment la peine de venir en Roumanie ; là, vous pourrez goûter la vie campagnarde ».

De tout autre nature est l'énoncé cité sous (3) qui, dans l'ouvrage, a pour fonction d'expliquer (ou de renforcer) une image prise à l'occasion d'une fête ayant eu lieu dans une maison traditionnelle du Maramureş, au nord du pays. La comparaison avec un correspondant littéral fait ressortir le statut de reformulation libre de l'énoncé traduit : *Chants et danses dans une maison du Maramureş // Fête familiale traditionnelle, avec chants et danses, dans le Maramureş. La dilution s'accompagne d'une modulation métonymique (casă / maison – fête familiale traditionnelle) censée créer un effet stylistique en français, absent de l'original.

En (4), la traductrice opte pour la concentration des signifiés par l'effacement d'un terme jugé comme étant superflu : « Veți descoperi o țară de sate … » / « Vous y découvrirez des villages… ». La reformulation apparaît comme étant appropriée en contexte, en raison de la relation[3] que l'on peut établir avec l'énoncé antérieur : « Cela vaut vraiment la peine de venir en Roumanie goûter la vie campagnarde ». Ce procédé formel est jugé comme adéquat par rapport à son correspondant littéral qui passerait mal en français (o țară de sate / *un pays de villages).

Dans l'exemple cité sous (5), la traductrice opte pour la réorganisation totale du contenu source afin de mieux répondre aux exigences structurelles du français. La restructuration s'accompagne d'une

[3]Nous utilisons le terme « relation » par référence au concept culiolien de « relation de repérage » (Culioli 1999, 44) défini comme la mise en relation de deux termes (un terme repère et un terme repéré), où « terme » désigne aussi bien les termes simples (mot ou syntagme) et complexes (segments d'énoncé ou énoncés entiers).

BDD-V5289 © 2010 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 02:40:40 UTC)

modulation consistant dans une modification de la perspective d'origine : le sujet traduisant choisit de focaliser sur les villages de Transylvanie, qui « attirent un grand nombre de touristes par l'originalité de leurs costumes populaires, musiques, danses et coutumes », alors que le sujet énonçant met l'accent sur les costumes populaires, musiques, danses et coutumes des minorités.

La traductrice introduit également un effet de sens qui n'existe pas dans l'énoncé original (« l'originalité » des costumes populaires, des musiques, des danses et des coutumes des minorités qui habitent les villages de Transylvanie) et choisit d'expliciter l'énoncé en apportant des précisions supplémentaires sur les minorités qui habitent les villages de Transylvanie (« minorités hongroises et sicules »). Ces ajouts ne déforment pas de manière inacceptable le contenu source ; en revanche, la segmentation de l'énoncé traduit conduit à une reformulation légèrement ambiguë. À force d'éviter les structures d'origine, la traductrice finit par introduire un effet de sens différent par rapport à l'original : le lecteur pourrait comprendre que les villages de Transylvanie attirent un grand nombre de touristes par l'originalité de leurs costumes populaires, musiques, danses et coutumes, le terme explicitant « habités par des minorités hongroises et sicules » censé lever l'ambiguïté étant placé en incise.

Le travail de reformulation permet de rétablir la structure de la signification en langue française. Une formulation possible serait :

> Très pittoresques sont aussi les villages habités par les minorités (hongroises et sicules) dont les costumes, danses, musiques et coutumes attirent bon nombre de touristes.

Les exemples que nous venons d'analyser, ainsi que d'autres enregistrés par notre corpus, indiquent le fait que les cas de reformulations qui s'accompagnent uniquement de transformations quantitatives sont assez rares. La plupart sont doublées de transformations qualitatives qui peuvent affecter de manière acceptable ou inacceptable les contenus source.

3.2. Reformulations accompagnées de transformations qualitatives

Sur le plan qualitatif, le procédé le plus fréquent est la modulation, procédé basé sur un changement de perspective dans l'acte d'énonciation premier. Dans les exemples cités de (6) à (8), la traductrice choisit de déformer les contenus soit pour des raisons formelles (restructurer l'énoncé afin de répondre aux exigences du français), soit pour des raisons

BDD-V5289 © 2010 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 02:40:40 UTC)

stylistiques (introduire un effet stylistique afin de restituer l'intention d'origine), soit pour des raisons pragmatiques (introduire un effet de sens afin de faire accroître l'attractivité de l'objet en question). C'est le cas des énoncés qui suivent :

6. (R) *Acesta este mediul autentic în care se poate descoperi cum sunt sărbătorile la români – Crăciunul şi Anul Nou, cu alaiurile lor de mascaţi, de colindători şi urători ; Paştele – cu ouăle roşii şi slujbele religioase ce adună procesiuni impresionante …*
   (F) *C'est la meilleure manière de prendre connaissance du calendrier festif traditionnel – Noël et le Nouvel An, avec leurs cortèges masqués menés par des enfants qui chantent des cantiques religieux, Pâques, avec ses œufs rouges consommés après la grand' messe suivie d'importantes processions religieuses.*
7. (R) *Desigur, mulţi străini sunt descumpăniţi şi vorbesc de paradox şi contraste … Alţii sunt entuziasmaţi să urce în trenuri de epocă, unele trase de locomotive cu aburi, aşa cum numai în filme se mai pot vedea, … iar omul se crede într-un misterios decor al timpului.*
   (F) *Les touristes occidentaux sont assez déconcertés et évoquent aisément le caractère paradoxal et contrastant … Certains voyageurs se laissent tentés par les petits trains d'époque, dont les wagonnets sont tractés par des locomotives à vapeur … Ils peuvent se croire dans un décor de cinéma.*
8. (R) *Verdele pantelor molcome est petecit de nuanţele diverse ale terenurilor cultivate.*
   (F) *Sur les collines aux versants arrondis, le vert des bocages alterne avec les nuances des parcelles de champs cultivés pour former un plateau patchwork.*

Nous pouvons dire que les segments d'énoncés source et cible cités sous (6) « Acesta este mediul autentic în care se poate descoperi cum sunt sărbătorile la români » / « C'est la meilleure manière de prendre connaissance du calendrier festif traditionnel » peuvent être mis en relation de « parenté sémantique » vu que leurs sémantismes se recoupent dans une zone sémantique ; l'invariant peut être formulé comme il suit : « Les villages de Roumanie représentent le milieu authentique où les touristes peuvent découvrir les coutumes autochtones ». L'implicite est évident, de même que la cible : « Venez visiter les villages de Roumanie si vous voulez connaître les coutumes des habitants ! ».

À avoir recours aux théories de l'énonciation, nous observons que le démonstratif roumain *acesta* est repéré par rapport à la situation

BDD-V5289 © 2010 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 02:40:40 UTC)

d'énonciation et a pour rôle d'orienter le récepteur du message dans l'identification précise du référent. Dans notre cas, le référent est « România rurală » de l'énoncé « Merită să cunoaşteţi România rurală. Veţi descoperi o ţară de sate, … » ayant été rendu, comme nous l'avons vu, par « Cela vaut vraiment la peine de venir en Roumanie goûter la vie campagnarde. Vous y découvrirez des villages … ». L'énoncé traduit peut être glosé : « Venir en Roumanie goûter la vie campagnarde est la meilleure solution de prendre connaissance des coutumes des Roumains ».

En ce qui concerne la séquence citée sous (7), « iar omul se crede într-un misterios decor al timpului », la comparaison avec une reformulation littérale *« et l'homme se croit dans un mystérieux décor du temps », rejetée comme inacceptable, fait ressortir le choix stylistique, d'ailleurs inspiré, opéré par la traductrice : « ils (les touristes) peuvent se croire dans un décor de cinéma ». La traductrice introduit, pour des raisons stylistiques, une modulation métaphorique empruntée à l'isotopie cinématographique (*decor al timpului / décor de cinéma*) qui sert également à compenser la comparaison *trenuri de epocă … aşa cum numai în filme se mai pot vedea / les petits trains d'époque …* (qu'on ne voit que dans les films) ressentie comme perte dans l'énoncé traduit.

Sous l'exemple (8), nous avons cité un cas de reformulation perçue comme ayant franchi la limite de la déformabilité acceptable par l'ajout d'une information supplémentaire, absente de l'original : les parcelles de champs cultivés forment un plateau patchwork. À part la déformation du contenu, l'énoncé traduit a une visée plus explicite que celle d'origine par l'effet visuel qu'il produit sur le destinataire de la traduction (« Sur les collines aux versants arrondis, le vert des bocages alterne avec les nuances des parcelles de champs cultivés pour former un plateau patchwork »). À l'original, l'effet visuel est livré par l'image qui accompagne le texte dont l'énoncé fait partie : le photographe avait surpris de haut des parcelles de champs cultivés qui ressemblaient à un « plateau patchwork ». Selon nous, la reformulation proposée fonctionne strictement par rapport à l'image.

Le changement de perspective devient fort logique dans la version française et justifie le recours à une reformulation plus libre, que nous percevons comme « réfléchie », comme dans l'exemple suivant où le texte réfère également par rapport à l'image :

9. (R) *Poartă cu trei generaţii*
   (F)*Trois générations sous un porche typique du Maramureş*

BDD-V5289 © 2010 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 02:40:40 UTC)

La reformulation intralinguale en roumain (« poartă în pragul căreia stau trei generații » / « trois générations sous un porche ») justifie l'emploi de la modulation, une solution bien naturelle en français. La modulation s'accompagne d'une explicitation (« porche typique du Maramureş ») ayant pour but de rendre plus intelligible le contenu de l'énoncé traduit pour les destinataires de la traduction : la version française met l'accent sur les trois générations surprises par le photographe sous un proche traditionnel du Maramureş.

Dans d'autres cas, le changement de perspective n'entraîne pas le même effet stylistique qu'à l'original :

10. (R) *Surâsul dintotdeauna al copilăriei*
    (F) *Les enfants et leur merveilleux sourire*
11. (R) *Candoarea are ochii albaştri*
    (F) *L'ingénuité des petites Moldaves aux yeux bleus …*

Nous observons que la traductrice n'a pas opté pour des choix directs (*le sourire de l'enfance* ou *la candeur a les yeux bleus*) proposant des solutions lui permettant de restituer l'effet visuel transmis par les images qui accompagnent les deux énoncés (des enfants qui sourient et des petites Moldaves aux yeux bleus) : « les enfants et leur merveilleux sourire » (10) et « l'ingénuité des petites Moldaves aux yeux bleus » (11).

Parmi les modulations, celles métaphoriques sont les plus spectaculaires, vu qu'elles entraînent un effort de reformulation majeur. Le recours à l'image est censé justifier certaines reformulations que l'on serait enclin à juger comme étant trop libres. Les exemples sont nombreux dans notre corpus ; nous citerons l'exemple suivant :

12. (R) *Vuclanii Noroioşi (Berca-Buzău), o curiozitate a naturii, creează un peisaj straniu, fără viață.*
    (F) *Les volcans boueux (Berca-Buzău), une curiosité de la nature qui évoque le relief lunaire.*

Dans ce cas, l'analogie avec le relief sillonné de la Lune, désertique, sans vie, fonctionne par rapport à l'image. Contrairement aux modulations dépourvues d'effet métaphorique mentionnées sous (10) et (11), en (12), la version française apporte un effet stylistique supplémentaire par rapport à l'original.

BDD-V5289 © 2010 Editura Universității de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 02:40:40 UTC)

Conclusion

Si l'on admet que les choix traductifs sont subjectifs et, par conséquent, variables selon les sujets, on ne saurait négliger les « déformations » susceptibles d'intervenir dans toute activité de reformulation, qu'elle soit intra- ou interlinguale, et qui vont, comme nous avons essayé de le montrer, de glissements légers à des déviations significatives. On ne peut alors ne pas se demander jusqu'à quel point l'on peut accepter ces déformations et de quels instruments l'on peut user afin de mesurer le degré de déformabilité des reformulations résultées. Les outils d'analyse fournis par la linguistique de l'énonciation nous ont permis, dans les cas examinés plus haut, de renforcer nos jugements.

La concession que fait A. Culioli (1987, 4-10), adepte d'un « point de vue énonciatif de la traduction », au phénomène de la traduction vient renforcer notre thèse sur l'« adéquation » : « Reste que, avec des approximations, des détours paraphrastiques, des pertes, on arrive à une certaine adéquation. » (Culioli 1990, 34).

Références bibliographiques

Bernard, Georges. « Formalisation dynamique des relations prédicatives ». *La théorie d'Antoine Culioli. Ouvertures et incidences*, Actes de la table ronde *Opérations de repérage et domaines notionnels,* Université de Paris 7, mai-juin 1991, Paris : Ophrys, 1992 : 163-184.

Cristea, Teodora. *Stratégies de la traduction.* Bucureşti : Editura Fundației « România de Mâine », 2000.

Culioli, Antoine. « Un point de vue énonciatif sur la traduction », entretien avec Antoine Culioli – propos recueillis par Jean-Luc Goester ». *Le Français dans le Monde*, numéro spécial *Retour à la traduction*, août / septembre 1987 : 4-10.

Culioli, Antoine. *Pour une linguistique de l'énonciation*. *Opérations et représentations.* Paris : Ophrys, tome 1, 1990.

Culioli, Antoine. *Pour une linguistique de l'énonciation. Domaine notionnel.* Paris : Ophrys, tome 3, 1999.

Franckel, Jean-Jacques. « De la reformulation à la glose : vers une méthodologie de la reformulation ». 2004 [En ligne]. URL : http://www.llf.cnrs.fr/Gens/Franckel/jjf.reform.glose.04.doc (Consulté le 12 mars 2006).

Fuchs, Catherine. *La paraphrase.* Paris : Presses Universitaires de France, 1982.

Fuchs, Catherine. « La paraphrase linguistique : équivalence, synonymie ou reformulation ». *Le Français dans le Monde* n^0 178, juillet 1983 : 129-132.

BDD-V5289 © 2010 Editura Universității de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 02:40:40 UTC)

Fuchs, Catherine. « Paraphrases énonciatives et contraintes énonciatives ». In : Bès, Gabriel G., Baschung, Karine, Fuchs, Catherine (éds.). *Lexique et paraphrase*. Lille : Presses Universitaires de Lille, 1988 : 157-177.
Fuchs, Catherine. *Paraphrase et énonciation.* Paris : Ophrys, 1994.
Fuchs, Catherine. « Locatif initial et position du sujet nominal : pour une approche topologique de la construction du sens ». 2006. [En ligne]. URL **:** http://erssab.u-bordeaux3.fr/IMG/pdf/Fuchs.pdf (Consulté le 5 juin 2006).
Nord, Christiane. *Text analysis in Translation*. Amsterdam-Atlanta : GA, 1991.
Pop, Mirela. « Reformulation et traduction ». In : Superceanu, Rodica, Dejica, Daniel (editors), *Professional Communication and Translation Studies*, Volume 2 (1/2) 2009, Timişoara: Editura Politehnica, 2009 : 97-106.
Pop, Mirela. *Repérage et traduction des modalités dans les chroniques de presse*. Thèse soutenue à l'Université de Bucarest, Faculté de Langues et Littératures étrangères, 2007.
****Trésor de la langue française informatisé* (TLFi). [En ligne]. URL : http://atilf.atilf.fr/tlf.htm (Consulté le 4 mai 2010).
Victorri, Bernard, « Un modèle opératoire de construction dynamique de la signification ». In : *La théorie d'Antoine Culioli. Ouvertures et incidences*. Actes de la table ronde *Opérations de repérage et domaines notionnels*, Université de Paris 7, mai-juin 1991, Paris : Ophrys, 1992 : 185-202.

Source des exemples

****Églises et monastères de Roumanie*. Ministère du Tourisme de Roumanie, 1994.
Andreescu, Florin. *România – ţara mea. /* [Roumanie – mon pays]. Traduction du roumain vers le français par Diane Chesnais, Bucureşti : Ad Libri, 2008.
Raicu, Anda, Ogrinji, Mihai, Andreescu, Florin. *Veşnicia satului*. *România. Veşnicia satului* [Pérennité du village roumain]. Traduction du roumain vers le français par Diane Chesnais, Bucureşti : Ad Libri, 2004.

BDD-V5289 © 2010 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 02:40:40 UTC)